

РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-4380/2020 о нарушении

процедуры торгов и порядка заключения договоров

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее — Комиссия),

рассмотрев жалобу ООО «ТиЭл Сервис» на действия ПАО «НК «Роснефть» при проведении конкурса в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства, на право заключения договора на оказание услуг переводческой поддержки (реестровый № 32008927013) (далее — Закупка),

в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее — Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В адрес Московского УФАС России поступила жалоба Заявителя на действия Заказчика при проведении Закупки, мотивированная несогласием с установленными требованиями в Закупочной документации.

Проанализировав заявленные доводы, Комиссия приходит к выводу о возможности рассмотрения указанной жалобы в порядке статьи 18.1 Закона о защите конкуренции, учитывая требования, установленные частью 10 статьи 3 Федерального закон от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее - Закона о закупках).

Проверив обоснованность доводов, приведенных в жалобе, в возражениях на нее и в выступлениях присутствовавших в заседании представителей участвующих в деле лиц, изучив материалы дела, Комиссией установлено следующее.

На официальном сайте Единой информационной системе в сфере закупок www.zakupki.gov.ru (далее — ЕИС, Официальный сайт) Заказчиком размещено Положение о закупках товаров, работ, услуг (далее — Положение о закупках).

1. Критерий оценки «Сведения об основном виде деятельности и дополнительных видах деятельности», установленный в п. 3.17 Блока 2. «Информационная карта» Конкурсной документации противоречит условиям Технического задания и допускает дискриминацию, необоснованные ограничения конкуренции.

В соответствии с п. 1 «Перечень оказываемых услуг» Технического задания Исполнитель оказывает Заказчику следующие услуги:

- 1) Услуги по письменному переводу текстов и любых иных материалов Заказчика с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык;
- 2) Услуги по устному синхронному и последовательному переводу с предоставлением переводчиков Исполнителя на территории г. Москва, а также, командированием переводчиков Исполнителя по территории РФ и за рубеж;

3) Услуги по обеспечению нотариального заверения, апостилирования и консульской легализации документов Заказчика, и обеспечению курьерских услуг приёма и доставки указанных документов Заказчику.

В силу п. 3.9. Технического задания Исполнитель предоставляет услуги курьера для получения и возврата материалов (в бумажном виде, а также, на переносных носителях информации) на перевод, нотариальное заверение и апостиль, а также, рабочей корреспонденции... Исполнитель принимает с использованием своей курьерской службы документы Заказчика на их апостилирование в Министерстве юстиции РФ, а также, на их легализацию в посольствах и консульствах иностранных государств (п. 3.10. Технического задания).

Таким образом, из содержания Технического задания следует, что для выполнения его условий Участник Конкурса должен фактически осуществлять 3 самостоятельных вида экономической деятельности:

- 1) услуги по письменному и устному переводу;
- 2) юридические услуги (обеспечение нотариального заверения, апостилирование и консульская легализация документов);
- 3) курьерские услуги.

Согласно ст. 81 «Свидетельствование верности перевода» Основ законодательства Российской Федерации о нотариате нотариус свидетельствует верность перевода с одного языка на другой, если нотариус владеет соответствующими языками. Если нотариус не владеет соответствующими языками, перевод может быть сделан переводчиком, подлинность подписи которого свидетельствует нотариус.

Таким образом, указанные Заказчиком в Техническом задании услуги «по обеспечению нотариального заверения письменных переводов» предполагают оказание Исполнителем юридических услуг по подготовке юридических документов путем присутствия сотрудника Исполнителя в нотариальной конторе в качестве заявителя при осуществлении нотариусом нотариального действия по свидетельствованию верности 3 перевода документа Заказчика. Данный вид услуг относится к деятельности в области права (ОКВЭД 69.10).

Легализация документов - это совершение ряда необходимых действий для придания документам юридической силы для использования в иностранном государстве.

Существует два основных вида легализации документов:

- 1) Консульская легализация.
- 2) Проставление апостиля.

Консульская легализация - это вид оформления иностранных документов для действия в странах, не подписавших Гаагскую конвенцию 1961 г. (например, КНР, Канада, Иран, Ирак, Саудовская Аравия, ОАЭ и др.). Консульская легализация иностранных официальных документов - это процедура, предусматривающая удостоверение подлинности подписи, полномочия лица, подписавшего документ,

подлинности печати или штампа, которыми скреплен представленный на легализацию документ, и соответствия данного документа законодательству государства пребывания (п. 1 ст. 27 Федерального закона от 05.07.2010 N 154-ФЗ «Консульский устав Российской Федерации», далее - Консульский устав)

Документ, подлежащий консульской легализации для действия в других странах, проходит следующие этапы:

1) нотариус, который удостоверяет верность копии документа, а также подлинность подписи переводчика, осуществившего перевод документа на иностранный язык;

2) Министерство юстиции РФ удостоверяет подпись нотариуса;

3) Консульский департамент МИД России удостоверяет подпись должностного лица и печать Минюста РФ;

4) Консульская легализация в консульстве той страны, для которой предназначен документ.

В соответствии со ст. 2 Федерального закона от 28.11.2015 № 330-ФЗ «О проставлении апостиля на российских официальных документах, подлежащих вывозу за пределы территории Российской Федерации» апостиль - это штамп, соответствующий требованиям Конвенции и настоящего Федерального закона, проставляемый компетентным органом на российском официальном документе или на отдельном листе, скрепляемом с этим документом, и удостоверяющий подлинность подписи и должность лица, подписавшего документ, и в надлежащем случае подлинность печати или штампа, которыми скреплен этот документ.

Таким образом, указанные Заказчиком в Техническом задании услуги «по апостилированию и консульской легализации документов» предполагают оказание Исполнителем юридических услуг по подготовке юридических документов путем присутствия сотрудника Исполнителя в уполномоченных органах для проставления на документе Заказчика соответствующих отметок с целью придания ему юридической силы за пределами Российской Федерации. Данный вид услуг относится к деятельности в области права (ОКВЭД 69.10).

В соответствии с Общероссийским классификатором видов экономической деятельности группировка по коду 69.10 «Деятельность в области права» включает, в том числе, предоставление рекомендаций и консультаций по общим вопросам, включая подготовку юридических документов и актов.

Согласно Техническому заданию при оказании услуг по обеспечению нотариального заверения письменных переводов, апостилированию и консульской легализации документов Исполнитель должен предоставлять услуги курьера с использованием своей курьерской службы (код ОКВЭД 53.20.3 «Деятельность курьерская»).

В соответствии с п. 5.1. Правил оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг, утвержденных Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 01.04.2014 г. № 279-ст «Об утверждении национального стандарта» (далее – «Национальный стандарт», прилагается), к основным видам лингвистических услуг при переводе относятся:

письменный перевод; устный перевод; транскрибирование; экспертная оценка качества перевода.

К основным видам письменного перевода относятся (п. 5.2 Национального стандарта): перевод личных документов и деловых бумаг; технический перевод; общественно-политический перевод; юридический перевод - перевод текстов юридического характера; экономический перевод – перевод экономических текстов; медицинский перевод – перевод медицинских текстов.

К основным видам устного перевода относятся (п. 5.3 Национального стандарта): последовательный перевод; синхронный перевод.

К особым видам лингвистических услуг относятся (п. 5.4 Национального стандарта): локализация веб-сайтов; локализация программного обеспечения; локализация мультимедиа, озвучивание и дублирование видео и аудио, субтитрование и перевод видеоигр.

Таким образом, ни обеспечение нотариального заверения письменных переводов, ни апостилирование, ни консульская легализация документов, ни их курьерская доставка не относятся к видам лингвистических услуг.

Соответственно, указанные услуги не могут быть включены в состав ОКВЭД 74.30 «Деятельность по письменному и устному переводу».

Указанное подтверждается Общероссийским классификатором продукции по видам экономической деятельности (ОКДП2), в котором закреплено, что:

«74.30.11 Услуги по письменному переводу

Эта группировка включает:

- услуги, как правило, связанные с переводом текстов с одного языка на другой, результатом чего является письменный документ ...
- 74.30.12 Услуги по устному переводу

Эта группировка включает:

- услуги по устному переводу, как правило, связаны с устным изложением на одном языке того, что было устно изложено на другом языке».

Соответственно, в ОКДП2 также отсутствует указание на то, что обеспечение нотариального заверения письменных переводов, апостилирование, консульская легализация документов и их курьерская доставка включаются в состав группировки 74.30. и являются неотъемлемой частью услуги письменного перевода.

В п. 3.17 Блока 2. «Информационная карта» Конкурсной документации Заказчик указал в качестве одного из критериев оценки «Сведения об основном виде деятельности и дополнительных видах деятельности»:

Деятельность по письменному и устному переводу не является основным видом деятельности участника - 0 баллов;

Деятельность по письменному и устному переводу является основным видом деятельности участника; дополнительных видов деятельности более 1 - 5 баллов;

Деятельность по письменному и устному переводу является основным видом деятельности участника; дополнительных видов деятельности не более 1 - 20 баллов;

Таким образом, Заказчик установил противоречивые требования в составе Конкурсной документации:

1) Чтобы выполнить условия Технического задания Исполнитель должен осуществлять основной вид деятельности «Деятельность по письменному и устному переводу (код ОКВЭД 74.30)», а также два дополнительных вида деятельности: «Деятельность в области права (код ОКВЭД 69.10)» и «Деятельность курьерская (код ОКВЭД 53.20.3)».

2) Выполнение указанных требований Технического задания приведет к тому, что Исполнитель получит при оценке по критерию «Сведения об основном виде деятельности и дополнительных видах деятельности» только 5 баллов, вместо максимальных 20 баллов, в связи с наличием в Едином государственном реестре юридических лиц/индивидуальных предпринимателей сведений более чем об одном дополнительном виде деятельности.

Кроме того, указанный критерий оценки противоречит действующему законодательству, так как требует от Исполнителя нарушения требований Федерального закона от 08.08.2001 N 129-ФЗ «О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей», в части оказания услуг по одному из дополнительных видов деятельности без уведомления об этом регистрирующего органа по месту своего нахождения.

Более того, само по себе наличие в ЕГРЮЛ/ЕГРИП сведений об осуществлении Участником более одного дополнительного вида деятельности не может являться подтверждением квалификации такого Участника, поскольку Участником Конкурса, имеющим соответствующие записи в ЕГРЮЛ/ЕГРИП, могут быть ранее оказаны услуги по предмету Конкурса надлежащим образом и, наоборот, Участником Конкурса может быть лицо, не имеющее вообще дополнительных кодов ОКВЭД в ЕГРЮЛ/ЕГРИП, при этом ни разу не оказывающее услуги по предмету Конкурса, что свидетельствует об отсутствии объективности при сопоставлении квалификации участников Конкурса.

Кроме того, соответствующие коды ОКВЭД могут быть как получены участником Конкурса, так и исключены из ЕГРЮЛ уже после подведения итогов закупки в минимально краткие сроки в соответствии с законодательством (в силу п. 1 ст. 8 Федерального закона от 08.08.2001 N 129-ФЗ «О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей» срок государственной регистрации составляет не более чем пять рабочих дней).

Вместе тем на заседании Комиссии Заказчиком не представлено доказательств, опровергающих вышеизложенное, в связи с чем Комиссия считает указанный критерий противоречащим пункту 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках.

Учитывая изложенное, Комиссия соглашается с данным доводом жалобы и

признает его обоснованным.

2. Заявитель указывает, что критерий оценки «Объем выручки участника за 2018 г.», установленный в п. 3.17 Блока 2. «Информационная карта» Конкурсной документации не соответствует действительной потребности Заказчика и противоречит целям и принципам закупочной деятельности Заказчика в соответствии с его Положением о закупках.

3. Также Заявитель указывает, что критерий оценки «Объем выручки участника за 2018 г.», установленный в п. 3.17 Блока 2. «Информационная карта» Конкурсной документации допускает дискриминацию, необоснованные ограничения конкуренции и преимущества.

По указанным доводам жалобы представитель Заказчика пояснил следующее.

Установление указанного критерия оценки является важным и необходимым критерием для установления большей предпочтительности участникам, обладающим большими финансовыми возможностями, а как следствие большей надежностью при исполнении обязательств по договору.

Целью Закупки для Заказчика является получение услуг максимально высокого качества. В России существует рейтинг агентств, осуществляющих переводы, где в том числе указан объем выручки за год. Анализ указанного рейтинга показывает, что компании с 1-го по 24-е место включительно имеют выручку более 100 млн.руб. в год. Такое количество компаний на рынке переводческих услуг говорит о наличии высокой конкуренции, что свидетельствует об отсутствии в рассматриваемом критерии признаков ограничения конкуренции.

Кроме того, рассматриваемый критерий не является квалификационным критерием допуска участников, то есть не носит заградительного характера, а лишь влияет на оценку заявки при ее ранжировании. При этом из порядка оценки видно, что участники с меньшим объемом выручки тоже могут набрать баллы.

По мнению Заявителя, данный критерий также является скрытым критерием оценки срока существования участника, так как запрашиваются данные за 2018 и не имеет объективной связи с предметом Закупки, так как сумма НМЦ не превышает 100 млн.руб., а заключение договора планируется на 2 года.

При этом Заявитель не учитывает, что размер выручки достоверно можно проверить только на основании официальной отчетности.

Так, в соответствии с требованием п. 30 3.17 Блока 2 Информационной карты для целей оценки и сопоставления заявок по неценовым (техническим) критериям оценки (ТКО) необходимо предоставить: Форму 0710002 по ОКУД — отчет о финансовых результатах за 2018 год с подписью руководителя организации, главного бухгалтера и с отметкой налогового органа о принятии (включается в квалификационную часть заявки).

Данная отчетность предоставляется налогоплательщиком до конца марта текущего года за предыдущий отчетный год. Таким образом, Заказчик не может требовать от участников отчетность за 2019 год, которую они не сформировали. Именно по этой причине запрашиваются данные за 2018 год.

Учитывая изложенное, Комиссия признает указанные доводы жалобы необоснованными.

4. Квалификационное требование к допуску Участников по кадровым ресурсам, установленное в п. 3.4 Блока 2. «Информационная карта» Конкурсной документации допускает дискриминацию, необоснованные ограничения конкуренции и преимущества, а также противоречит целям и принципам закупочной деятельности Заказчика в соответствии с его Положением о закупках.

Согласно п. 3.4. Блока 2. «Информационная карта» Конкурсной документации Заказчиком установлено квалификационное требование к допуску Участников по кадровым ресурсам:

Наличие и достаточность квалифицированных специалистов, планируемых к привлечению к оказанию услуг:

- 1) Английский язык: всего не менее 15 переводчиков
- 2) Испанский язык: всего не менее 8 переводчиков
- 3) Немецкий язык: всего не менее 5 переводчиков
- 4) Португальский язык: всего не менее 5 переводчиков
- 5) Итальянский язык: всего не менее 5 переводчиков
- 6) Французский язык: всего не менее 5 переводчиков
- 7) Базовые восточные языки: не менее 10 переводчиков
- 8) Редко используемые языки (скандинавские языки, прибалтийские языки, славянские языки Европы и СНГ, среднеазиатские и кавказские языки, языки стран ЮгоВосточной Азии, помимо базовых): всего не менее 13 переводчиков.

Наличие указанных кадровых ресурсов Участник должен подтвердить путем предоставления в составе заявки копии приказа о приеме на работу, либо копии трудовой книжки каждого из указанных 66 специалистов.

В соответствии с п. 4. Технического задания Заказчик не определил объем услуг по каждой услуге и каждой языковой паре на весь период действия Договора, установив только максимальный объем услуг в сутки, к примеру, для услуги письменного перевода по языковой паре русский-редко используемые языки установлен объем в сутки до 50 страниц.

Таким образом, потенциальный Исполнитель не может достоверно определить, потребуется ли в течение двухлетнего срока действия Договора осуществлять перевод по редким языкам каждый день в объеме 50 страниц, или за все два года действия договора от Заказчика поступит только один заказ на перевод по редким языкам, к примеру, в размере 10 страниц., или вообще не поступит.

Эту неопределенность Заказчик решает за счет Участника Конкурса-Субъекта МСП, переложив на него ничем необоснованную обязанность к моменту подачи заявки и в течение следующих двух лет действия Договора нести существенные расходы на содержание в штате не менее 13 переводчиков, из них: не менее 1

переводчика с навыками устного последовательного и письменного перевода для каждой из следующих языковых пар: русский – любой скандинавский язык из приведённых (шведский/датский/норвежский), русский – любой прибалтийский язык из приведённых (латышский/литовский), русский – любой угро-финский язык из приведённых (финский/эстонский/венгерский), русский – любой славянский язык из приведённых (польский/чешский/сербский/болгарский), русский – украинский, русский - любой среднеазиатский язык из приведённых (узбекский/казахский/киргизский/туркменский), русский – турецкий/азербайджанский, русский – армянский, русский - грузинский, русский – любой язык Юго-Восточной Азии из приведённых (тайский/кхмерский/лаосский/бирманский), русский – монгольский, русский – корейский, русский - малайский.

Аналогичная ситуация по всем остальным услугам и языковым парам, включая устный перевод. Требование о наличии в штате Участника 66 переводчиков в условиях полной неопределенности объемов оказания услуг является чрезмерно обременительным для Субъекта МСП, не способствует расширению возможностей участия Субъектов МСП в Конкурсе, не стимулирует такое участие и влечет за собой необоснованное ограничение конкуренции.

Установление обязанности Субъекта МСП по содержанию в штате (уплате зарплатных налогов и социальных взносов) 66 сотрудников без какого-либо практического обоснования противоречит самой цели проведения закупки, участниками которой могут являться только субъекты МСП.

Комиссия соглашается с указанным доводом жалобы и признает его обоснованным.

5. Критерий оценки «Количество переводчиков (резюме), представленных в соответствии с требованиями, указанными в п.3 Блока 2», установленный в п. 3.17 Блока 2. «Информационная карта» Конкурсной документации допускает дискриминацию, необоснованные ограничения конкуренции, а также противоречит целям и принципам закупочной деятельности Заказчика в соответствии с его Положением о закупках.

Более того, Заказчик, в п. 3.17 Блока 2. «Информационная карта» Заказчик указал в качестве одного из критериев оценки «Количество переводчиков (резюме), представленных в соответствии с требованиями, указанными в п.3 Блока 2»:

Количество переводчиков (резюме), представленных в соответствии с требованиями, указанными в п.3 Блока 2:

Менее 66 переводчиков - 0 баллов;

66 переводчиков и более - 10 баллов.

Таким образом, исходя из данного критерия оценки следует, что Заказчик не может точно определить в Конкурсной документации общий объем услуг, однако, несмотря на это, делает уверенный вывод о том, что если в штате Участника будет, к примеру, только 65 переводчиков, вместо 66, то он гарантированно не справится с надлежащим исполнением Договора.

Указанный критерий оценки не содержит какой-либо градации, в зависимости от

количества имеющихся у Исполнителя переводчиков.

Вывод Заказчика о том, что, имея 66 переводчиков, Исполнитель гарантировано исполнит Договор (допуск/10 баллов при оценке), а при наличии только 65 переводчиков – уже нет (отказ в допуске/0 баллов при оценке) не имеет какого-либо обоснования, учитывая, что общий объем услуг не определен Заказчиком.

Недостающий Исполнителю 66-й переводчик может относиться к языковой паре «русский – малайский», объем по которой в течение действия Договора так и не поступит в работу Исполнителю, тем самым угроза исполнения Договора будет отсутствовать, однако такой Участник либо не будет допущен, либо при оценке все равно получит 0 баллов по данному критерию.

Более того, критерий оценки «Количество переводчиков (резюме), представленных в соответствии с требованиями, указанными в п.3 Блока 2», которые обязательно должны находиться в штате Участника Конкурса-Субъекта МСП ограничивает участников в получении ими максимального балла по указанному критерию оценки, поскольку такой порядок исключает возможность Участника Конкурса привлекать специалистов на основании заключаемых с ними договоров гражданско-правового характера на оказание услуг по предмету Конкурса.

При этом, отсутствие в штате у Участника Конкурса на момент подачи заявки соответствующего квалифицированного персонала, а также подтверждающих документов, не влияет на возможность надлежащего исполнения таким участником обязательств по договору, заключаемому по результатам Конкурса, поскольку такой персонал может быть привлечен участником закупки после подведения итогов закупки, в случае признания такого участника победителем закупки, и, напротив, налагает дополнительные финансовые обязательства на Участника закупки-Субъекта МСП для целей принятия участия в Конкурсе.

Комиссия соглашается с указанным доводом жалобы и признает его обоснованным.

Руководствуясь частью 20 статьи 18.1, пунктом 3.1 части 1 статьи 23 Закона о защите конкуренции, Комиссия

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу ООО «ТиЭл Сервис» (ОГРН:5077746420318, ИНН:7709731652) на действия ПАО «НК «Роснефть» (ОГРН:1027700043502, ИНН:7706107510) при проведении Закупки в части 2 и 3 доводов признать необоснованной, в остальной части признать обоснованной.
2. Установить в действиях Заказчика нарушение п. 2 ч. 1 ст. 3 Закона о закупках.
3. Заказчику выдать обязательное к исполнению предписание.

Настоящее решение может быть обжаловано в арбитражный суд в течение трех месяцев со дня его принятия.